

第5章ダイアゴン横丁

CHAPTER FIVE Diagon Alley

翌朝、ハリーは早々と目を覚ました。朝の光だとわかったが、ハリーは目を固く閉じたまままでいた。

「夢だったんだ」

ハリーはきっぱりと自分に言い聞かせた。

「ハグリッドつていう大男がやってきて、僕が魔法使いの学校に入るって言ったけど、あれは夢だったんだ。目を開けたら、きっとあの物置の中にいるんだ」

その時、戸を叩く大きな音がした。

「ほら、ペチュニアおばさんが戸を叩いている」

ハリーの心は沈んだ。それでもまだ目を開けなかった。いい夢だったのに……。

トン、トン、トン、

「わかったよ。起きるよ」ハリーはモゴモゴと言った。

起き上がると、ハグリッドの分厚いコートがハリーの体から滑り落ちた。小屋の中はこぼれるような陽の光だった。嵐は過ぎた。ハグリッドはペチャンコになったソファで眠っていた。

ふくろうが足の爪で窓ガラスを叩いている。嘴に新聞を食わえている。

ハリーは急いで立ち上がった。嬉しくて、胸の中で風船が大きく膨らんだ。まっすぐ窓辺まで行って、窓を開け放った。ふくろうが窓からスーッと入ってきて、新聞をハグリッドの上にボトリと落とした。ハグリッドはそれでも起きない。ふくろうはヒラヒラと床に舞い降り、ハグリッドのコートを激しく突っつきはじめた。

「だめだよ」(1)

ハリーがふくろうを追い払おうとすると、ふくろうは鋭い嘴をハリーに向かってカチカチ言わせ、獐猛にコートを襲い続けた。

Chapter 5

Diagon Alley

Harry woke early the next morning. Although he could tell it was daylight, he kept his eyes shut tight.

“It was a dream,” he told himself firmly. “I dreamed a giant called Hagrid came to tell me I was going to a school for wizards. When I open my eyes I’ll be at home in my cupboard.”

There was suddenly a loud tapping noise.

And there’s Aunt Petunia knocking on the door, Harry thought, his heart sinking. But he still didn’t open his eyes. It had been such a good dream.

Tap. Tap. Tap.

“All right,” Harry mumbled, “I’m getting up.”

He sat up and Hagrid’s heavy coat fell off him. The hut was full of sunlight, the storm was over, Hagrid himself was asleep on the collapsed sofa, and there was an owl rapping its claw on the window, a newspaper held in its beak.

Harry scrambled to his feet, so happy he felt as though a large balloon was swelling inside him. He went straight to the window and jerked it open. The owl swooped in and dropped the newspaper on top of Hagrid, who didn’t wake up. The owl then fluttered onto the floor and began to attack Hagrid’s coat.

“Don’t do that.” (1)

Harry tried to wave the owl out of the way, but it snapped its beak fiercely at him and

<p>「ハグリッド、ふくろうが……」</p> <p>ハリーは大声で呼んだ。</p> <p>「金を払ってやれ」</p> <p>ハグリッドはソファに顔を埋めたままモゴモゴ言った。</p> <p>「えっ？」</p> <p>「新開配達料だよ。ポケットの中を見てくれ」</p> <p>ハグリッドのコートは、ポケットをつないで作ったみたいにポケットだらけだ……鍵束、ナメタジ駆除剤、紐の玉、ハッカ キャンディ、ティーバッグ……そしてやっと、ハリーは奇妙なコインを一つかみ引っ張り出した。</p> <p>「五クヌートやってくれ」</p> <p>ハグリッドの眠そうな声がした。</p> <p>「クヌート？」</p> <p>「小さい銅貨だよ」</p> <p>ハリーは小さい銅貨を五枚数えた。ふくろうは足を差し出した。小さい革の袋が括りつてある。お金を入れるとふくろうは開けっ放しになっていた窓から飛び去った。</p> <p>ハグリッドは大声であくびをして起き上がり、もう一度伸びをした。</p> <p>「出かけようか、ハリー。今日は忙しいぞ。ロンドンまで行って、おまえさんの入学用品を揃えんとな」</p> <p>ハリーは魔法使いのコインを、いじりながらしげしげと見つめていた。そしてその瞬間、あることに気がついた。とたんに、幸福の風船が胸の中でバチンとはじけたような気持がした。</p> <p>「あのね……ハグリッド」</p> <p>「ん？」</p> <p>ハグリッドはどでかいブーツをはきながら聞き返した。</p> <p>「僕、お金がないんだ……それに、きのうバーノンおじさんから聞いたでしょう。僕が魔法の勉強をしに行くのにはお金は出さないっ</p>	<p>carried on savaging the coat.</p> <p>“Hagrid!” said Harry loudly. “There’s an owl —”</p> <p>“Pay him,” Hagrid grunted into the sofa.</p> <p>“What?”</p> <p>“He wants payin’ fer deliverin’ the paper. Look in the pockets.”</p> <p>Hagrid’s coat seemed to be made of nothing <i>but</i> pockets — bunches of keys, slug pellets, balls of string, peppermint humbugs, teabags ... finally, Harry pulled out a handful of strange-looking coins.</p> <p>“Give him five Knuts,” said Hagrid sleepily.</p> <p>“Knuts?”</p> <p>“The little bronze ones.”</p> <p>Harry counted out five little bronze coins, and the owl held out his leg so Harry could put the money into a small leather pouch tied to it. Then he flew off through the open window.</p> <p>Hagrid yawned loudly, sat up, and stretched.</p> <p>“Best be off, Harry, lots ter do today, gotta get up ter London an’ buy all yer stuff fer school.”</p> <p>Harry was turning over the wizard coins and looking at them. He had just thought of something that made him feel as though the happy balloon inside him had got a puncture.</p> <p>“Um — Hagrid?”</p> <p>“Mm?” said Hagrid, who was pulling on his huge boots.</p> <p>“I haven’t got any money — and you heard Uncle Vernon last night ... he won’t pay for me to go and learn magic.”</p> <p>“Don’t worry about that,” said Hagrid,</p>
---	--

て」

「そんなことは心配いらん」

ハグリッドは立ち上がって頭をボソボソ掻きながら言った。

「父さん母さんがおまえさんになんにも残していかなかったと思うのか？」

「でも、家が壊されて……」

「まさか！ 家の中に金なんぞ置いておくものか。さあ、まずは魔法使いの銀行、グリンゴッツへ行くぞ。ソーセージをお食べ。さめてもなかなかいける。……それに、おまえさんのバースデーケーキを一口、なんてのも悪くないね」

「魔法使いの世界には銀行まであるの？」 (2)

「一つしかないがね。グリンゴッツだ。ゴブリンが経営しとる」

「ゴ ブ リ ン？」

ハリーは持っていた食べかけソーセージを落としてしまった。

「そうだ……だから、銀行強盗なんて狂気の沙汰だ、ほんに。ゴブリンともめ事を起こすべからずだよ、ハリー。何かを安全にしまっておくには、グリンゴッツが世界一安全な場所だ。たぶんホグワーツ以外ではな。実は、他にもグリンゴッツに行かにゃならん用事があったな。ダンブルドアに頼まれて、ホグワーツの仕事だ」

ハグリッドは誇らしげに振り返った。

「ダンブルドア先生は大切な用事をいつも俺に任せてくださる。おまえさんを迎えに来たり、グリンゴッツから何か持ってきたり……俺を信用していなさる。な？ ……忘れ物はないかな。そんじゃ、出かけるとするか」

ハリーはハグリッドについて岩の上に出た。空は晴れわたり、海は陽の光に輝いていた。バーノンおじさんが借りた船は、まだそこにあったが、嵐で船底は水浸しだった。

「どうやってここに来たの？」

もう一艘船があるかと見回しながらハリーが

standing up and scratching his head. “D’yeh think yer parents didn’t leave yeh anything?”

“But if their house was destroyed —”

“They didn’ keep their gold in the house, boy! Nah, first stop fer us is Gringotts. Wizards’ bank. Have a sausage, they’re not bad cold — an’ I wouldn’ say no teh a bit o’ yer birthday cake, neither.”

“Wizards have *banks*?” (2)

“Just the one. Gringotts. Run by goblins.”

Harry dropped the bit of sausage he was holding.

“*Goblins*?”

“Yeah — so yeh’d be mad ter try an’ rob it, I’ll tell yeh that. Never mess with goblins, Harry. Gringotts is the safest place in the world fer anything yeh want ter keep safe — ’cept maybe Hogwarts. As a matter o’ fact, I gotta visit Gringotts anyway Fer Dumbledore. Hogwarts business.” Hagrid drew himself up proudly. “He usually gets me ter do important stuff fer him. Fetchin’ you — gettin’ things from Gringotts — knows he can trust me, see.

“Got everythin’? Come on, then.”

Harry followed Hagrid out onto the rock. The sky was quite clear now and the sea gleamed in the sunlight. The boat Uncle Vernon had hired was still there, with a lot of water in the bottom after the storm.

“How did you get here?” Harry asked, looking around for another boat.

“Flew,” said Hagrid.

“*Flew*?”

“Yeah — but we’ll go back in this. Not

聞いた。

「飛んで来た」

「飛んで？」

「そうだ……だが、帰り道はこの船だな。おまえさんを連れ出したから、もう魔法は使えないことになっとる」

二人は船に乗り込んだ。ハリーはこの大男がどんなふうに飛ぶんだろうと想像しながら、ハグリッドをまじまじと見つめていた。

「しかし、漕ぐっちゅうのもしかだな」

ハグリッドはハリーにチラッと目配せした。

「まあ、なんだな、ちょっくら……エー、急ぐことにするが、ホグワーツではバラさんでくれるか？」

「もちろんだよ」

ハリーは魔法が見たくてウズウズしていた。ハグリッドはまたしてもピンクの傘を取り出して、船べりを傘で二度叩いた。すると、船は滑るように岸に向かった。

「グリンゴッツを襲うのはどうして狂気の沙汰なの？」

「呪い……呪縛だな」

ハグリッドは新聞を広げながら答えた。

「うわさでは、重要な金庫はドラゴンが守っているということだ。それに、道に迷うさ——グリンゴッツはロンドンの地下数百キロのところにある。な？ 地下鉄たら言うのより深いと聞いとる。何とか欲しいものを手に入れたにしても、迷って出てこられなけりゃ、餓死するわな」(3)

ハグリッドが「日刊予言者新聞」を読む間、ハリーは黙って今聞いたことを考えていた。新聞を読む間は邪魔されたくないものだというのを、バーノンおじさんから学んではいたが、黙っているのは辛かった。生まれてこのかた、こんなにたくさん質問したかったことはない。

「魔法省がまた問題を起こした」

ハグリッドがページをめくりながらつぶやい

s'pposed ter use magic now I've got yeh.”

They settled down in the boat, Harry still staring at Hagrid, trying to imagine him flying.

“Seems a shame ter row, though,” said Hagrid, giving Harry another of his sideways looks. “If I was ter — er — speed things up a bit, would yeh mind not mentionin’ it at Hogwarts?”

“Of course not,” said Harry, eager to see more magic. Hagrid pulled out the pink umbrella again, tapped it twice on the side of the boat, and they sped off toward land.

“Why would you be mad to try and rob Gringotts?” Harry asked.

“Spells — enchantments,” said Hagrid, unfolding his newspaper as he spoke. “They say there’s dragons guardin’ the high-security vaults. And then yeh gotta find yer way — Gringotts is hundreds of miles under London, see. Deep under the Underground. Yeh’d die of hunger tryin’ ter get out, even if yeh did manage ter get yer hands on summat.”(3)

Harry sat and thought about this while Hagrid read his newspaper, the *Daily Prophet*. Harry had learned from Uncle Vernon that people liked to be left alone while they did this, but it was very difficult, he’d never had so many questions in his life.

“Ministry o’ Magic messin’ things up as usual,” Hagrid muttered, turning the page.

“There’s a Ministry of Magic?” Harry asked, before he could stop himself.

“ ‘Course,” said Hagrid. “They wanted Dumbledore fer Minister, o’ course, but he’d never leave Hogwarts, so old Cornelius Fudge got the job. Bungler if ever there was one. So

た。

「魔法省なんてあるの？」

ハリーは思わず質問してしまった。

「さよう。当然、ダンブルドアを大臣にと請われたんだがな、ホグワーツを離れなざるわけがない。そこでコーネリウス ファッジなんてのが大臣になってな。あんなにドジなやつも珍しい。毎朝ふくろう便を何羽も出してダンブルドアにしつこくお伺いをたてとるよ」

「でも、魔法省って、いったい何するの？」

「そうさな、一番の仕事は魔法使いや魔女があちこちにいるんだってことを、マグルに秘密にしておくことだ」

「どうして？」

「どうしてってかって？ そりゃあおまえ、みんなすぐ魔法で物事を解決したがるようになるだろうが。うんにゃ、我々は関わりあいにならないのが一番いい」

その時、船は港の岸壁にコツンとあたった。ハグリッドは新聞をたたみ、二人は石段を登って道に出た。

小さな町を駅に向かって歩く途中、道行く人がハグリッドをジロジロ見た。無理もない。ハグリッドときたら、並みの人の二倍も大きいというだけでなく、パーキングメーターのようなごくあたり前のものを指さしては、大声で、「あれを見たか、ハリー。マグルの連中が考えることときたら、え？」などと言うのだから。

ハリーはハグリッドに遅れまいと小走りで、息を弾ませながら尋ねた。

「ねえ、ハグリッド。グリーンゴッツにドラゴンがいるって言ったね」

「ああ、そう言われとる。俺はドラゴンが欲しい。いやまったく」

「欲しい？」 (3)

「ガキの頃からずーっと欲しかった。……ほい、着いたぞ」

駅に着いた。あと五分でロンドン行きの電車

he pelts Dumbledore with owls every morning, askin' fer advice.”

“But what does a Ministry of Magic *do*?”

“Well, their main job is to keep it from the Muggles that there's still witches an' wizards up an' down the country.”

“Why?”

“Why? Blimey, Harry, everyone'd be wantin' magic solutions to their problems. Nah, we're best left alone.”

At this moment the boat bumped gently into the harbor wall. Hagrid folded up his newspaper, and they clambered up the stone steps onto the street.

Passersby stared a lot at Hagrid as they walked through the little town to the station. Harry couldn't blame them. Not only was Hagrid twice as tall as anyone else, he kept pointing at perfectly ordinary things like parking meters and saying loudly, “See that, Harry? Things these Muggles dream up, eh?”

“Hagrid,” said Harry, panting a bit as he ran to keep up, “did you say there are *dragons* at Gringotts?”

“Well, so they say,” said Hagrid. “Crikey, I'd like a dragon.”

“You'd *like* one?” (3)

“Wanted one ever since I was a kid — here we go.”

They had reached the station. There was a train to London in five minutes' time. Hagrid, who didn't understand “Muggle money,” as he called it, gave the bills to Harry so he could buy their tickets.

People stared more than ever on the train.

が出る。ハグリッドは「マグルの金」はわからんと、ハリーに紙幣を渡し、二人分の切符を買わせた。

電車の中で、ハグリッドはますます人目をひいた。二人分の席を占領して、カナリア色のサーカスのテントのようなものを編みはじめたのだ。

「ハリー、手紙を持っとるか？」

網目を数えながらハグリッドが開いた。

ハリーは羊皮紙の封筒をポケットから取り出した。

「よし、よし。そこに必要なもののリストがある」

ハリーは、昨夜気づかなかった二枚目の紙を広げて読み上げた。

hogwarts魔法魔術学校

制服

一年生は次の物が必要です。

一、普段着のローブ三着（黒）

二、普段着の三角帽（黒）一個昼用

三、安全手袋（ドラゴンの革またはそれに類するもの）一組

四、冬用マント一着（黒。銀ボタン）

衣類にはすべて名前をつけておくこと。

教科書

全生徒は次の本を各一冊準備すること。

「基本呪文集（一学年用）」ミランダ ゴズホーク 著

「魔法史」バチルタ バグショット 著

「魔法論」アドルパート ワフリング 著

Hagrid took up two seats and sat knitting what looked like a canary-yellow circus tent.

“Still got yer letter, Harry?” he asked as he counted stitches.

Harry took the parchment envelope out of his pocket.

“Good,” said Hagrid. “There’s a list there of everything yeh need.”

Harry unfolded a second piece of paper he hadn’t noticed the night before, and read:

HOGWARTS SCHOOL of WITCHCRAFT and WIZARDRY

UNIFORM

First-year students will require:

1. Three sets of plain work robes (black)
2. One plain pointed hat (black) for day wear
3. One pair of protective gloves (dragon hide or similar)
4. One winter cloak (black, silver fastenings)

Please note that all pupils’ clothes should carry name tags

COURSE BOOKS

All students should have a copy of each of the following:

The Standard Book of Spells (Grade 1)

by Miranda Goshawk

A History of Magic by Bathilda Bagshot

<p>「変身術入門」エメリソク スイッチ 著</p> <p>「薬草ときのこ一〇〇〇種」フィリダ スポア 著</p> <p>「魔法薬調合法」アージニウス ジガー 著</p> <p>「幻の動物とその生息地」ニュート スキャマンダー 著</p> <p>「闇の力——護身術入門」クエンティン トリンブル 著</p> <p>その他学用品</p> <p>杖（一）</p> <p>大鍋（錫製、標準 2 型）（一）</p> <p>ガラス製またはクリスタル製の薬瓶（一組）</p> <p>望遠鏡（一）</p> <p>真鍮製はかり（一組）</p> <p>ふくろう、または猫、またはヒキガエルを持 ってきてよい。</p> <p>1 年生は個人用箒の持参は許されていないこ とを、保護者はご確認ください。</p> <p>「こんなのが全部ロンドンで買えるの？」 思ったことがつい声に出てしまった。</p> <p>「どこで買うか知ってればな」とハグリッド が答えた。</p> <p>ハリーにとって初めてのロンドンだった。ハ グリッドはどこに行くのかだけはわかっている らしかったが、そこへ向かう途中の行動 は、普通の人とはまったくかけ離れたものだ った。地下鉄の改札口が小さ過ぎてつかえ たり、席が狭いの、電車がのろいのと大声で 文句を言ったりした。</p> <p>「マグルの連中は魔法なしでよくやっていけ</p>	<p><i>Magical Theory</i> by Adalbert Waffling</p> <p><i>A Beginners' Guide to Transfiguration</i> by Emeric Switch</p> <p><i>One Thousand Magical Herbs and Fungi</i> by Phyllida Spore</p> <p><i>Magical Drafts and Potions</i> by Arsenius Jigger</p> <p><i>Fantastic Beasts and Where to Find Them</i> by Newt Scamander</p> <p><i>The Dark Forces: A Guide to Self- Protection</i> by Quentin Trimble</p> <p>OTHER EQUIPMENT</p> <p>1 wand</p> <p>1 cauldron (pewter, standard size 2)</p> <p>1 set glass or crystal phials</p> <p>1 telescope</p> <p>1 set brass scales</p> <p>Students may also bring an owl OR a cat OR a toad</p> <p>PARENTS ARE REMINDED THAT FIRST YEARS ARE NOT ALLOWED THEIR OWN BROOMSTICKS</p> <p>“Can we buy all this in London?” Harry wondered aloud.</p> <p>“If yeh know where to go,” said Hagrid.</p>
---	---

るもんだ」(4)

故障して動かないエスカレーターを上りながらもハグリッドは文句を言う。外に出ると、そこは店が建ち並ぶにぎやかな通りだった。

ハグリッドは大きな体で悠々と人ごみを掻き分け、ハリーは後ろにくっついて行きさえすればよかった。本屋の前を通り、楽器店、ハンバーガー屋、映画館を通り過ぎたが、どこにも魔法の杖を売っていそうな店はなかった。ごく普通の人でにぎわう、ごく普通の街だ。この足の下、何キロもの地下に、魔法使いの金貨の山が本当に埋められているのだろうか。呪文の本や魔法の箒を売る店が本当にあるのだろうか。みんなダーズリー親子がでっち上げた悪い冗談じゃないのか。でもダーズリー親子にはユーモアのかけらもない。だから冗談なんかじゃない。ハグリッドの話は始めから終わりまで信じられないようなことばかりだったが、なぜかハリーはハグリッドなら信用できた。

「ここだ」

ハグリッドは立ち止まった。

「『漏れ鍋』——有名なところだ」

ちっぽけな薄汚れたパブだった。ハグリッドに言われなかったら、きっと見落とししてしまっただろう。足早に道を歩いていく人たちも、パブの隣にある本屋から反対隣にあるレコード店へと目を移し、真ん中の「漏れ鍋」にはまったく目もくれない。——変だな、ハグリッドと自分だけにしか見えないんじゃないか、とハリーは思ったが、そう口にする前に、ハグリッドがハリーを中へと促した。

有名なところにしては、暗くてみすぼらしい。隅の方におばあさんが二、三人腰掛けて小さなグラスでシェリー酒を飲んでいた。一人は長いパイプをくゆらしている。小柄な、シルクハットをかぶった男がバーテンのじいさんと話している。じいさんはハゲていて、歯の抜けたクルミのような顔をしている。二人が店に入ると、低いガヤガヤ声が止まった。みんなハグリッドを知っているようだった。手を振ったり、笑いかけたりしている。

Harry had never been to London before. Although Hagrid seemed to know where he was going, he was obviously not used to getting there in an ordinary way. He got stuck in the ticket barrier on the Underground, and complained loudly that the seats were too small and the trains too slow.

“I don’t know how the Muggles manage without magic,” he said as they climbed a broken-down escalator that led up to a bustling road lined with shops. (4)

Hagrid was so huge that he parted the crowd easily; all Harry had to do was keep close behind him. They passed book shops and music stores, hamburger restaurants and cinemas, but nowhere that looked as if it could sell you a magic wand. This was just an ordinary street full of ordinary people. Could there really be piles of wizard gold buried miles beneath them? Were there really shops that sold spell books and broomsticks? Might this not all be some huge joke that the Dursleys had cooked up? If Harry hadn’t known that the Dursleys had no sense of humor, he might have thought so; yet somehow, even though everything Hagrid had told him so far was unbelievable, Harry couldn’t help trusting him.

“This is it,” said Hagrid, coming to a halt, “the Leaky Cauldron. It’s a famous place.”

It was a tiny, grubby-looking pub. If Hagrid hadn’t pointed it out, Harry wouldn’t have noticed it was there. The people hurrying by didn’t glance at it. Their eyes slid from the big book shop on one side to the record shop on the other as if they couldn’t see the Leaky Cauldron at all. In fact, Harry had the most peculiar feeling that only he and Hagrid could

バーテンはグラスに手を伸ばし、「大将、いつものやつかい?」と聞いた。

「トム、だめなんだ。ホグワーツの仕事でね」

ハグリッドは大きな手でハリーの肩をパンパン叩きながらそう言った。ハリーは膝がカクンとなった。

「なんと。こちらが.....いやこの方が.....」
バーテンはハリーの方をじっと見た。「漏れ鍋」は急に水を打ったように静かになった。

「やれ嬉しや!」

バーテンのじいさんはささやくように言った。

「ハリー ポッター.....何たる光栄.....」(5)
バーテンは急いでカウンターから出てきてハリーにかけ寄ると、涙を浮かべてハリーの手を握った。

「お帰りなさい。ポッターさん。本当によいこそお帰りで」

ハリーは何と言っていいかわからなかった。みんながこっちを見ている。パイプのおばあさんは火が消えているのにも気づかず、ふかし続けている。ハグリッドは誇らしげにニッコリしている。

やがてあちらこちらで椅子を動かす音がして、バブにいた全員がハリーに握手を求めてきた。

「ドリス クロックフォードです。ポッターさん。お会いできるなんて、信じられないぐらいです」

「なんて光栄な。ポッターさん。光栄です」
「あなたと握手したいと願い続けてきました.....舞い上がっています」

「ポッターさん。どんなに嬉しいか、うまく言えません。ディグルです。ディーダラス ディグルと言います」

「僕、あなたに会ったことがあるよ。お店で一度僕にお辞儀してくれたよね」

ハリーがそう言うと、ディーダラス ディグ

see it. Before he could mention this, Hagrid had steered him inside.

For a famous place, it was very dark and shabby. A few old women were sitting in a corner, drinking tiny glasses of sherry. One of them was smoking a long pipe. A little man in a top hat was talking to the old bartender, who was quite bald and looked like a toothless walnut. The low buzz of chatter stopped when they walked in. Everyone seemed to know Hagrid; they waved and smiled at him, and the bartender reached for a glass, saying, “The usual, Hagrid?”

“Can’t, Tom, I’m on Hogwarts business,” said Hagrid, clapping his great hand on Harry’s shoulder and making Harry’s knees buckle.

“Good Lord,” said the bartender, peering at Harry, “is this — can this be — ?”

The Leaky Cauldron had suddenly gone completely still and silent.

“Bless my soul,” whispered the old bartender, “Harry Potter ... what an honor.” (5)

He hurried out from behind the bar, rushed toward Harry and seized his hand, tears in his eyes.

“Welcome back, Mr. Potter, welcome back.”

Harry didn’t know what to say. Everyone was looking at him. The old woman with the pipe was puffing on it without realizing it had gone out. Hagrid was beaming.

Then there was a great scraping of chairs and the next moment, Harry found himself shaking hands with everyone in the Leaky Cauldron.

“Doris Crockford, Mr. Potter, can’t believe

ルは興奮のあまりシルクハットを取り落とした。

「覚えていてくださった！みんな聞いたかい？覚えていてくださったんだ」

ディーダラス ディグルはみんなを見回して叫んだ。

ハリーは次から次と握手した。ドリス クロックフォードなど何度も握手を求めてきた。青白い顔の若い男がいかにも神経質そうに進み出た。片方の目がピクピク痙攣している。

「クィレル教授！」

ハグリッドが言った。

「ハリー、クィレル先生はhogwartsの先生だよ」

「ポ、ポ、ポッター君」

クィレル先生はハリーの手を握り、どもりながら言った。

「お会いできて、ど、どんなにう、うれしいか」

「クィレル先生、どんな魔法を教えてくださいませんか？」(6)

「や、や、闇の魔術に対するぼ、ぼ、防衛です」

教授は、まるでそのことは考えたくないともいうようにボソボソ言った。

「きみにそれがひ、必要だというわけではな、ないがね。え？ポ、ポ、ポッター君」

教授は神経質そうに笑った。

「学用品をそ、揃えにきたんだね？わ、私も、吸血鬼の新しいほ、本をか、買いにいく、ひ、必要がある」

教授は自分の言ったことにさえ脅えているようだった。

みんなが寄ってくるので、教授がハリーをひとり占めにはできなかった。それから十分ほどかかって、ハリーはやっとみんなから離れることができた。ガヤガヤ大騒ぎの中で、ハグリッドの声がやっとみんなの耳に届いた。

「もう行かんと……買い物がごまんとある

I'm meeting you at last.”

“So proud, Mr. Potter, I'm just so proud.”

“Always wanted to shake your hand — I'm all of a flutter.”

“Delighted, Mr. Potter, just can't tell you, Diggle's the name, Dedalus Diggle.”

“I've seen you before!” said Harry, as Dedalus Diggle's top hat fell off in his excitement. “You bowed to me once in a shop.”

“He remembers!” cried Dedalus Diggle, looking around at everyone. “Did you hear that? He remembers me!”

Harry shook hands again and again — Doris Crockford kept coming back for more.

A pale young man made his way forward, very nervously. One of his eyes was twitching.

“Professor Quirrell!” said Hagrid. “Harry, Professor Quirrell will be one of your teachers at Hogwarts.”

“P-P-Potter,” stammered Professor Quirrell, grasping Harry's hand, “c-can't t-tell you how p-pleased I am to meet you.”

“What sort of magic do you teach, Professor Quirrell?” (6)

“D-Defense Against the D-D-Dark Arts,” muttered Professor Quirrell, as though he'd rather not think about it. “N-not that you n-need it, eh, P-P-Potter?” He laughed nervously. “You'll be g-getting all your equipment, I suppose? I've g-got to p-pick up a new b-book on vampires, m-myself.” He looked terrified at the very thought.

But the others wouldn't let Professor Quirrell keep Harry to himself. It took almost

ぞ。ハリー、おいで」

ドリス クロックフォードがまたまた最後の握手を求めてきた。

ハグリッドはパブを通り抜け、壁に囲まれた小さな中庭にハリーを連れ出した。ゴミ箱と雑草が二、三本生えているだけの庭だ。

ハグリッドはハリーに向かって、うれしそうに笑いかけながら言った。

「ほら、言ったとおりだろ？ おまえさんは有名だって。クィレル先生まで、おまえに会った時は震えてたじゃないか……もっとも、あの人はいつも震えてるがな」

「あの、いつもあんなに神経質なの？」

「ああ、そうだ。哀れなものよ。秀才なんだが、本を読んで研究しとった時はよかったんだが、一年間実地に経験を積むちゅうことで休暇を取ってな……どうやら黒い森で吸血鬼に出会ったらしい。その上鬼婆といやなことがあったらしい……それ以来じゃ、人が変わってしもた。生徒を怖がるわ、自分の教えてる科目にもビクつくわ……さてと、俺の傘はどこかな？」(7)

吸血鬼？ 鬼婆？ ハリーは頭がクラクラした。ハグリッドとはいえば、ゴミ箱の上の壁のレンガを数えている。

「三つ上がって……横に二つ……」

ブツブツ言っている。

「よしと。ハリー下がってろよ」

ハグリッドは傘の先で壁を三度叩いた。すると叩いたレンガが震え、次にクネクネと揺れた。

そして真ん中に小さな穴が現れたかと思ったらそれほどんどん広がり、次の瞬間、目の前に、ハグリッドでさえ十分に通れるほどのアーチ型の入口ができた。そのむこうには石畳の通りが曲がりくねって先が見えなくなるまで続いていた。

「ダイアゴン横丁にようこそ」

ハリーが驚いているのを見て、ハグリッドがニコッと笑った。二人はアーチをくぐり抜

ten minutes to get away from them all. At last, Hagrid managed to make himself heard over the babble.

“Must get on — lots ter buy Come on, Harry.”

Doris Crockford shook Harry’s hand one last time, and Hagrid led them through the bar and out into a small, walled courtyard, where there was nothing but a trash can and a few weeds.

Hagrid grinned at Harry.

“Told yeh, didn’t I? Told yeh you was famous. Even Professor Quirrell was tremblin’ ter meet yeh — mind you, he’s usually tremblin’.”

“Is he always that nervous?”

“Oh, yeah. Poor bloke. Brilliant mind. He was fine while he was studyin’ outta books but then he took a year off ter get some firsthand experience. ... They say he met vampires in the Black Forest, and there was a nasty bit o’ trouble with a hag — never been the same since. Scared of the students, scared of his own subject — now, where’s me umbrella?” (7)

Vampires? Hags? Harry’s head was swimming. Hagrid, meanwhile, was counting bricks in the wall above the trash can.

“Three up ... two across ...” he muttered. “Right, stand back, Harry.”

He tapped the wall three times with the point of his umbrella.

The brick he had touched quivered — it wriggled — in the middle, a small hole appeared — it grew wider and wider — a second later they were facing an archway large enough even for Hagrid, an archway onto a

けた。ハリーが急いで振り返った時には、アーチは見るみる縮んで、固いレンガ壁に戻るところだった。

そばの店の外に積み上げられた大鍋に、陽の光がキラキラと反射している。戸には看板がぶら下がっている。

鍋屋—大小いろいろあります—銅、真鍮、錫、銀—自動かき混ぜ鍋—折り畳み式

「一つ買わにゃならんが、まずは金を取ってこんとな」とハグリッドが言った。

目玉があと八つぐらい欲しい、とハリーは思った。いろんな物を一度に見ようと、四方八方キョロキョロしながら横丁を歩いた。お店、その外に並んでいるもの、買い物客も見たい。

薬問屋の前で、小太りのおばさんが首を振りふりつぶやいていた。

「ドラゴンのきも、三十グラムが十七シッケルですって。ばかばかしい……」

薄暗い店から、低い、静かなホーホーという鳴き声が聞こえてきた。看板が出ている。

イーロップのふくろう百貨店—森ふくろう、このはずく、めんふくろう、茶ふくろう、白ふくろう

ハリーと同じ年ぐらいの男の子が数人、箒のショーウィンドウに鼻をくっつけて眺めている。

誰かが何か言っているのが聞こえる。

「見ろよ。ニンバス 2 0 0 0 新型だ……超高速だぜ」

マントの店、望遠鏡の店、ハリーが見たこともない不思議な銀の道具を売っている店もある。

こうもりの脾臓やうなぎの目玉の樽をうずたかく積み上げたショーウィンドウ。今にも崩れてきそうな呪文の本の山。羽根ペンや羊皮紙、薬ビン、月球儀……。

「グリンゴッツだ」ハグリッドの声がした。

小さな店の立ち並ぶ中、ひときわ高くそびえる真っ白な建物だった。磨き上げられたブロ

cobbled street that twisted and turned out of sight.

“Welcome,” said Hagrid, “to Diagon Alley.”

He grinned at Harry’s amazement. They stepped through the archway. Harry looked quickly over his shoulder and saw the archway shrink instantly back into solid wall.

The sun shone brightly on a stack of cauldrons outside the nearest shop. Cauldrons — All Sizes — Copper, Brass, Pewter, Silver — Self-Stirring — Collapsible, said a sign hanging over them.

“Yeah, you’ll be needin’ one,” said Hagrid, “but we gotta get yer money first.”

Harry wished he had about eight more eyes. He turned his head in every direction as they walked up the street, trying to look at everything at once: the shops, the things outside them, the people doing their shopping. A plump woman outside an Apothecary was shaking her head as they passed, saying, “Dragon liver, sixteen Sickles an ounce, they’re mad.

A low, soft hooting came from a dark shop with a sign saying Eeylops Owl Emporium — Tawny, Screech, Barn, Brown, and Snowy. Several boys of about Harry’s age had their noses pressed against a window with broomsticks in it. “Look,” Harry heard one of them say, “the new Nimbus Two Thousand — fastest ever —” There were shops selling robes, shops selling telescopes and strange silver instruments Harry had never seen before, windows stacked with barrels of bat spleens and eels’ eyes, tottering piles of spell books, quills, and rolls of parchment, potion bottles,

ンズの観音開きの扉の両脇に、真紅と金色の制服を着て立っているのは.....

「さよう、あれがゴブリンだ」(8)

そちらに向かって白い石段を登りながら、ハグリッドがヒソヒソ声で言った。ゴブリンはハリーより頭一つ小さい。浅黒い賢そうな顔つきに、先の尖ったあごひげ、それに、なんと手の指と足の先の長いこと。二人が入口に進むと、ゴブリンがお辞儀した。中には二番目の扉がある。今度は銀色の扉で、何か言葉が刻まれている。

見知らぬ者よ入るがよい

欲のむくいを知るがよい

奪うばかりで嫁がぬものは

やがてはつけを払うべし

おのれのものにあらざる宝

わが床下に求める者よ

盗人よ気をつけよ

宝のほかに潜むものあり

「言っただろうが。ここから盗もうなんて、狂気の沙汰だわい」

とハグリッドが言った。

左右のゴブリンが、銀色の扉に入る二人にお辞儀をした。中は広々とした大理石のホールだった。

百人を超えるゴブリンが、細長いカウンターのむこう側で、脚高の丸椅子に座り、大きな帳簿に書き込みをしたり、真鍮の秤でコインの重さを計ったり、片眼鏡で宝石を吟味したりしていた。

ホールに通じる扉は無数にあって、これまた無数のゴブリンが、出入りする人々を案内している。

ハグリッドとハリーはカウンターに近づいた。

「おはよう」

globes of the moon. ...

“Gringotts,” said Hagrid. (8)

They had reached a snowy white building that towered over the other little shops. Standing beside its burnished bronze doors, wearing a uniform of scarlet and gold, was —

“Yeah, that’s a goblin,” said Hagrid quietly as they walked up the white stone steps toward him. The goblin was about a head shorter than Harry. He had a swarthy, clever face, a pointed beard and, Harry noticed, very long fingers and feet. He bowed as they walked inside. Now they were facing a second pair of doors, silver this time, with words engraved upon them:

Enter, stranger, but take heed

Of what awaits the sin of greed,

For those who take, but do not earn,

Must pay most dearly in their turn.

So if you seek beneath our floors

A treasure that was never yours,

Thief, you have been warned, beware

Of finding more than treasure there.

“Like I said, yeh’d be mad ter try an’ rob it,” said Hagrid.

A pair of goblins bowed them through the silver doors and they were in a vast marble hall. About a hundred more goblins were sitting on high stools behind a long counter, scribbling in large ledgers, weighing coins in brass scales, examining precious stones through eyeglasses. There were too many doors to count leading off the hall, and yet

ハグリッドが手のすいているゴブリンに声をかけた。

「ハリー ポッターさんの金庫から金を取りに来たんだが」

「鍵はお持ちでいらっしゃいますか？」

「どっかにあるはずだが」

ハグリッドはポケットをひっくり返し、中身をカウンターに出しはじめた。かびの生えたような犬用ビスケットが一つかみ、ゴブリンの経理帳簿にバラバラと散らばった。ゴブリンは鼻にしわを寄せた。ハリーは右側の方にいるゴブリンが、まるで真っ赤に燃える石炭のような大きいルビーを山と積んで、次々に秤にかけているのを眺めていた。

「あった」

ハグリッドはやっと出てきた小さな黄金の鍵をつまみ上げた。(9)

ゴブリンは、慎重に鍵を調べてから、「承知いたしました」と言った。

「それと、ダンブルドア教授からの手紙を預かってきとる」

ハグリッドは胸を張って、重々しく言った。

「七一三番金庫にある、例の物についてだが」

ゴブリンは手紙を丁寧に読むと、「了解しました」とハグリッドに返した。

「誰かに両方の金庫へ案内させましょう。グリップフック！」

グリップフックもゴブリンだった。ハグリッドが犬用ビスケットを全部ポケットに詰め込み終えてから、二人はグリップフックについて、ホールから外に続く無数の扉の一つへと向かった。

「七一三番金庫の例の物って、何？」ハリーが開いた。

「それは言えん」

ハグリッドは曰くありげに言った。

「極秘じゃ。ホグワーツの仕事でな。ダンブルドアは俺を信頼してくださる。おまえさん

more goblins were showing people in and out of these. Hagrid and Harry made for the counter.

“Morning,” said Hagrid to a free goblin. “We’ve come ter take some money outta Mr. Harry Potter’s safe.”

“You have his key, sir?”

“Got it here somewhere,” said Hagrid, and he started emptying his pockets onto the counter, scattering a handful of moldy dog biscuits over the goblins book of numbers. The goblin wrinkled his nose. Harry watched the goblin on their right weighing a pile of rubies as big as glowing coals.

“Got it,” said Hagrid at last, holding up a tiny golden key. (9)

The goblin looked at it closely.

“That seems to be in order.”

“An’ I’ve also got a letter here from Professor Dumbledore,” said Hagrid importantly, throwing out his chest. “It’s about the You-Know-What in vault seven hundred and thirteen.”

The goblin read the letter carefully.

“Very well,” he said, handing it back to Hagrid, “I will have someone take you down to both vaults. Griphook!”

Griphook was yet another goblin. Once Hagrid had crammed all the dog biscuits back inside his pockets, he and Harry followed Griphook toward one of the doors leading off the hall.

“What’s the You-Know-What in vault seven hundred and thirteen?” Harry asked.

“Can’t tell yeh that,” said Hagrid

にしゃべったりしたら、俺がクビになるだけではすまんよ」

グリップフックが扉を開けてくれた。ハリーはずっと大理石が続くと思っていたので驚いた。そこは松明に照らされた細い石造りの通路だった。急な傾斜が下の方に続き、床に小さな線路がついている。グリップフックが口笛を吹くと、小さなトロッコがこちらに向かって元気よく線路を上がってきた。三人は乗り込んだ……ハグリッドもなんとか納まった——発車。

クネクネ曲がる迷路をトロッコはビュンビュン走った。ハリーは道を覚えようとした。左、右、右、左、三叉路を直進、右、左、いや、とてもとうてい無理だ。グリップフックが舵取りをしていないのに、トロッコは行き先を知っているかのように勝手にビュンビュン走っていく。

冷たい空気の中を風を切って走るの、ハリーは、目がチクチクしたが、大きく見開いたままでいた。一度は、行く手に火が吹き出したような気がして、もしかしたらドラゴンじゃないかと身をよじって見てみたが、遅かった——トロッコはさらに深く潜っていった。地下湖のそばを通ると、巨大な鍾乳石と石筍が天井と床からせり出していた。(10)

「僕、いつもわからなくなるんだけど」

トロッコの音に負けないよう、ハリーはハグリッドに大声で呼びかけた。

「鍾乳石と石筍って、どちらがうの？」

「三文字と二文字の違いだろ。たのむ、今はなんにも聞いてくれるな。吐きそうだ」

確かに、ハグリッドは真っ青だ。小さな扉の前でトロッコはやっと止まり、ハグリッドは降りたが、膝の震えの止まるまで通路の壁にもたれかかっていた。

グリップフックが扉の鍵を開けた。緑色の煙がモクモクと吹き出してきた。それが消えたとき、ハリーはあっと息をのんだ。中には金貨の山また山。高く積まれた銀貨の山。そして小さなクヌート銅貨までザックザクだ。

mysteriously. “Very secret. Hogwarts business. Dumbledore’s trusted me. More’n my job’s worth ter tell yeh that.”

Griphook held the door open for them. Harry, who had expected more marble, was surprised. They were in a narrow stone passageway lit with flaming torches. It sloped steeply downward and there were little railway tracks on the floor. Griphook whistled and a small cart came hurtling up the tracks toward them. They climbed in — Hagrid with some difficulty — and were off.

At first they just hurtled through a maze of twisting passages. Harry tried to remember, left, right, right, left, middle fork, right, left, but it was impossible. The rattling cart seemed to know its own way, because Griphook wasn’t steering.

Harry’s eyes stung as the cold air rushed past them, but he kept them wide open. Once, he thought he saw a burst of fire at the end of a passage and twisted around to see if it was a dragon, but too late — they plunged even deeper, passing an underground lake where huge stalactites and stalagmites grew from the ceiling and floor. (10)

“I never know,” Harry called to Hagrid over the noise of the cart, “what’s the difference between a stalagmite and a stalactite?”

“Stalagmite’s got an ‘m’ in it,” said Hagrid. “An’ don’ ask me questions just now, I think I’m gonna be sick.”

He did look very green, and when the cart stopped at last beside a small door in the passage wall, Hagrid got out and had to lean against the wall to stop his knees from

「みーんなおまえさんのだ」ハグリッドはほほえんだ。

全部僕のもの……信じられない。ダーズリー一家はこのことを知らなかったに違いない。知っていたら、瞬く間にかっさらっていっただろう。僕を養うのにお金がかかってしょうがないとあんなに愚痴を言っていたんだもの。ロンドンの地下深くに、こんなにたくさん僕の財産がずーっと埋められていたなんて。

ハグリッドはハリーがバッグにお金を詰め込むのを手伝った。

「金貨はガリオンだ。銀貨がシッケルで、十七シッケルが一ガリオン、一シッケルは二十九クヌートだ。簡単だろうが。よーしと。これで、二、三学期分は大丈夫だろう。残りはここにちゃーんとしまっというてやるからな」ハグリッドはグリップフックの方に向き直った。

「次は七一三番金庫を頼む。ところでもうちょっとゆっくり行けんか？」

「速度は一定となっております」(11)

一行はさらに深く、さらにスピードを増して潜っていった。狭い角をすばやく回り込むたび、空気はますます冷えびえとしてきた。トロッコは地下溪谷の上をビュンビュン走った。ハリーは身を乗り出して暗い谷底に何かあるのかとのぞき込んだが、ハグリッドはうめき声を上げてハリーの襟首をつかみ引き戻した。

七一三番金庫には鍵穴がなかった。

「下がってください」

グリップフックがもったいぶって言い、長い指の一本でそっとなでると、扉は溶けるように消え去った。

「グリンゴッツのゴブリン以外の者がこれをやりますと、扉に吸い込まれて、中に閉じ込められてしまいます」とグリップフックが言った。

trembling.

Griphook unlocked the door. A lot of green smoke came billowing out, and as it cleared, Harry gasped. Inside were mounds of gold coins. Columns of silver. Heaps of little bronze Knuts.

“All yours,” smiled Hagrid.

All Harry’s — it was incredible. The Dursleys couldn’t have known about this or they’d have had it from him faster than blinking. How often had they complained how much Harry cost them to keep? And all the time there had been a small fortune belonging to him, buried deep under London.

Hagrid helped Harry pile some of it into a bag.

“The gold ones are Galleons,” he explained. “Seventeen silver Sickles to a Galleon and twenty-nine Knuts to a Sickle, it’s easy enough. Right, that should be enough for a couple o’ terms, we’ll keep the rest safe for yeh.” He turned to Griphook. “Vault seven hundred and thirteen now, please, and can we go more slowly?”

“One speed only,” said Griphook. (11)

They were going even deeper now and gathering speed. The air became colder and colder as they hurtled round tight corners. They went rattling over an underground ravine, and Harry leaned over the side to try to see what was down at the dark bottom, but Hagrid groaned and pulled him back by the scruff of his neck.

Vault seven hundred and thirteen had no keyhole.

“Stand back,” said Griphook importantly.

「中に誰か閉じ込められていないかどうか、時々調べるの？」とハリーが聞いた。

「十年に一度ぐらいでございます」

グリッドはニヤリと笑った。こんなに嚴重に警護された金庫だもの、きっと特別なすごいものがあるに違いない。ハリーは期待して身を乗り出した。少なくともまばゆい宝石か何かがある……。中を見た……。なんだ、空っぽじゃないか、とはじめは思った。次に目に入ったのは、茶色の紙でくるまれた薄汚れた小さな包みだ。床に転がっている。グリッドはそれを拾い上げ、コートの奥深くしまい込んだ。ハリーはそれがいったい何なのか知りたくてたまらなかったが、聞かない方がよいのだとわかっていた。

「行くぞ。地獄のトロッコへ。帰り道は話しかけてくれよ。俺は口を閉じているのが一番よさそうだからな」(12)

もう一度猛烈なトロッコを乗り越え、陽の光にパチクリしながら二人はグリゴッツの外に出た。バッグいっぱいのお金を持って、まず最初にどこに行こうかとハリーは迷った。ポンドに直したらいくらになるかなんて、計算しなくとも、ハリーはこれまでの人生で持ったことがないほどたくさんのお金を持っている……。ダドリーでさえ持ったことがないほどの額だ。

「制服を買った方がいいな」

グリッドはマダムマルキンの洋装店——普段着から式服までの着板をあごでさした。

「なあ、ハリー。『漏れ鍋』でちょっとだけ元気薬をひっかけてきてもいいかな？ グリゴッツのトロッコにはまいった」

グリッドは、まだ青い顔をしていた。グリッドといたんそこで別れ、ハリーはドギマギしながらマダムマルキンの店に一人で入っていった。

マダムマルキンは、藤色ずくめの服を着た、愛想のよい、ずんぐりした魔女だった。

「坊ちゃん。ホグワーツなの？」

He stroked the door gently with one of his long fingers and it simply melted away.

“If anyone but a Gringotts goblin tried that, they’d be sucked through the door and trapped in there,” said Griphook.

“How often do you check to see if anyone’s inside?” Harry asked.

“About once every ten years,” said Griphook with a rather nasty grin.

Something really extraordinary had to be inside this top security vault, Harry was sure, and he leaned forward eagerly, expecting to see fabulous jewels at the very least — but at first he thought it was empty. Then he noticed a grubby little package wrapped up in brown paper lying on the floor. Hagrid picked it up and tucked it deep inside his coat. Harry longed to know what it was, but knew better than to ask.

“Come on, back in this infernal cart, and don’t talk to me on the way back, its best if I keep me mouth shut,” said Hagrid. (12)

One wild cart ride later they stood blinking in the sunlight outside Gringotts. Harry didn’t know where to run first now that he had a bag full of money. He didn’t have to know how many Galleons there were to a pound to know that he was holding more money than he’d had in his whole life — more money than even Dudley had ever had.

“Might as well get yer uniform,” said Hagrid, nodding toward Madam Malkin’s Robes for All Occasions. “Listen, Harry, would yeh mind if I slipped off fer a pick-me-up in the Leaky Cauldron? I hate them

ハリーが口を開きかけたたん、声をかけてきた。

「全部ここで揃いますよ……もう一人お若い方が丈を合わせているところよ」

店の奥の方で、青白い、あごのとがった男の子が踏台の上に立ち、もう一人の魔女が長い黒いローブをピンで留めていた。マダム マルキン はハリーをその隣の踏台に立たせ、頭から長いローブを着せかけ、丈を合わせてピンで留めはじめた。

「やあ、君もホグワーツかい？」男の子が声をかけた。

「うん」とハリーが答えた。(13)

「僕の父は隣で教科書を買ってるし、母はどこかその先で杖を見てる」

男の子は気だるそうな、気取った話し方をする。

「これから、二人を引っぱって競技用の箒を見に行くんだ。一年生が自分の箒を持ちちゃいけないなんて、理由がわからないね。父を脅して一本買わせて、こっそり持ち込んでやる」

ダドリーにそっくりだ、とハリーは思った。

「君は自分の箒を持ってるのかい？」

男の子はしゃべり続けている。

「ううん」

「クィディッチはやるの？」

「ううん」

クィディッチ？ 一体全体何だろうと思いながらハリーは答えた。

「僕はやるよ——父は僕が寮の代表選手に選ばれなかったらそれこそ犯罪だって言うんだ。僕もそう思うね。君はどの寮に入るかもう知ってるの？」

「ううん」

だんだん情けなくなりながら、ハリーは答えた。

「まあ、ほんとのところは、行ってみないとわからないけど。そうだろう？ だけど僕はス

Gringotts carts.” He did still look a bit sick, so Harry entered Madam Malkin’s shop alone, feeling nervous.

Madam Malkin was a squat, smiling witch dressed all in mauve.

“Hogwarts, dear?” she said, when Harry started to speak. “Got the lot here — another young man being fitted up just now, in fact.”

In the back of the shop, a boy with a pale, pointed face was standing on a footstool while a second witch pinned up his long black robes. Madam Malkin stood Harry on a stool next to him, slipped a long robe over his head, and began to pin it to the right length.

“Hello,” said the boy, “Hogwarts, too?”

“Yes,” said Harry. (13)

“My father’s next door buying my books and mother’s up the street looking at wands,” said the boy. He had a bored, drawling voice. “Then I’m going to drag them off to look at racing brooms. I don’t see why first years can’t have their own. I think I’ll bully father into getting me one and I’ll smuggle it in somehow.”

Harry was strongly reminded of Dudley.

“Have *you* got your own broom?” the boy went on.

“No,” said Harry.

“Play Quidditch at all?”

“No,” Harry said again, wondering what on earth Quidditch could be.

“I do — Father says it’s a crime if I’m not picked to play for my House, and I must say, I agree. Know what House you’ll be in yet?”

“No,” said Harry, feeling more stupid by the

リザリンに決まってるよ。僕の家族はみんなそうだったんだから……ハッフルパフなんかに入れられてみるよ。僕なら退学するな。そうだろう？」

「ウーン」

もうちょっとましな答えができたらいいのにとハリーは思った。

「ほら、あの男を見てごらん！」

急に男の子は窓のほうを顎でしゃくつた。ハグリッドが店の外に立っていた。ハリーの方を見てニコリしながら、手に持った二本の大きなアイスクリームを指さし、これがあるから店の中には入れないよ、という手振りをしていた。

「あれ、ハグリッドだよ」

この子が知らないことを自分が知っている、とハリーはうれしくなった。

「ホグワーツで働いてるんだ」

「ああ、聞いたことがある。一種の召使いだろ？」

「森の番人だよ」

時間が経てばたつほど、ハリーはこの子が嫌いになっていた。(14)

「そう、それだ。言うなれば野蛮人だって聞いたよ……学校の領地内のほったて小屋に住んでいて、しょっちゅう酔っ払って、魔法を使おうとして、自分のベッドに火をつけるんだそうだ」

「彼って最高だと思うよ」ハリーは冷たく言い放った。

「へえ？」

男の子は鼻先でせせら笑った。

「どうして君と一緒になの？ 君の両親はどうしたの？」

「死んだよ」

ハリーはそれしか言わなかった。この子に詳しく話す気にはなれない。

「おや、ごめんなさい」

minute.

“Well, no one really knows until they get there, do they, but I know I’ll be in Slytherin, all our family have been — imagine being in Hufflepuff, I think I’d leave, wouldn’t you?”

“Mmm,” said Harry, wishing he could say something a bit more interesting.

“I say, look at that man!” said the boy suddenly, nodding toward the front window. Hagrid was standing there, grinning at Harry and pointing at two large ice creams to show he couldn’t come in.

“That’s Hagrid,” said Harry, pleased to know something the boy didn’t. “He works at Hogwarts.”

“Oh,” said the boy, “I’ve heard of him. He’s a sort of servant, isn’t he?”

“He’s the gamekeeper,” said Harry. He was liking the boy less and less every second. (14)

“Yes, exactly. I heard he’s a sort of *savage* — lives in a hut on the school grounds and every now and then he gets drunk, tries to do magic, and ends up setting fire to his bed.”

“I think he’s brilliant,” said Harry coldly.

“Do you?” said the boy, with a slight sneer. “Why is he with you? Where are your parents?”

“They’re dead,” said Harry shortly. He didn’t feel much like going into the matter with this boy.

“Oh, sorry,” said the other, not sounding sorry at all. “But they were *our* kind, weren’t they?”

“They were a witch and wizard, if that’s what you mean.”

謝っているような口振りではなかった。

「でも、君の両親も僕らと同族なんだろう？」

「魔法使いと魔女だよ。そういう意味で聞いているんなら」

「他の連中は入学させるべきじゃないと思うよ。そう思わないか？ 連中は僕らと同じじゃないんだ。僕らのやり方がわかるような育ち方をしていないんだ。手紙をもらうまではhogwartsのことだって聞いたこともなかった、なんてやつもいるんだ。考えられないようなことだよ。入学は昔からの魔法使い名門家族に限るべきだと思うよ。君、家族の姓は何て言うの？」

ハリーが答える前に、マダム マルキンが「さあ、終わりましたよ、坊ちゃん」と言ってくれたのを幸いに、ハリーは踏台からポンと跳び降りた。この子との会話をやめる口実ができて好都合だ。

「じゃ、hogwartsでまた会おう。たぶんね」と気取った男の子が言った。

店を出て、ハグリッドが持ってきたアイスクリームを食べながら（ナッツ入りのチョコレートとラズベリーアイスだ）、ハリーは黙りこくっていた。

「どうした？」ハグリッドが開いた。(15)

「なんでもないよ」

ハリーは嘘をついた。

次は羊皮紙と羽根ペンを買った。書いているうちに色が変わるインクを見つけて、ハリーはちょっと元気が出た。店を出てから、ハリーが聞いた。

「ねえ、ハグリッド。クイディッチってなあに？」

「なんと、ハリー。おまえさんがなんにも知らんということを忘れとった……クイディッチを知らんとは！」

「これ以上落ち込ませないでよ」

ハリーはマダム マルキンの店で出会った青白い子の話をした。

“I really don’t think they should let the other sort in, do you? They’re just not the same, they’ve never been brought up to know our ways. Some of them have never even heard of Hogwarts until they get the letter, imagine. I think they should keep it in the old wizarding families. What’s your surname, anyway?”

But before Harry could answer, Madam Malkin said, “That’s you done, my dear,” and Harry, not sorry for an excuse to stop talking to the boy, hopped down from the footstool.

“Well, I’ll see you at Hogwarts, I suppose,” said the drawling boy.

Harry was rather quiet as he ate the ice cream Hagrid had bought him (chocolate and raspberry with chopped nuts).

“What’s up?” said Hagrid. (15)

“Nothing,” Harry lied. They stopped to buy parchment and quills. Harry cheered up a bit when he found a bottle of ink that changed color as you wrote. When they had left the shop, he said, “Hagrid, what’s Quidditch?”

“Blimey, Harry, I keep forgettin’ how little yeh know — not knowin’ about Quidditch!”

“Don’t make me feel worse,” said Harry. He told Hagrid about the pale boy in Madam Malkin’s.

“— and he said people from Muggle families shouldn’t even be allowed in —”

“Yer not *from* a Muggle family. If he’d known who yeh *were* — he’s grown up knowin’ yer name if his parents are wizardin’ folk. You saw what everyone in the Leaky Cauldron was like when they saw yeh. Anyway, what does he know about it, some o’ the best I ever saw were the only ones with

「……その子が言うんだ。マグルの家の子は
いっさい入学させるべきじゃないって……」

「おまえはマグルの家の子じゃない。おまえ
が何者なのかその子がわかっていたらなあ
……その子だって、親が魔法使いなら、おま
えさんの名前を聞きながら育ったはずだ……
魔法使いなら誰だって、『漏れ鍋』でおま
えさんが見たとおりなんだよ。とにかくだ、そ
のガキに何がわかる。俺の知ってる最高の魔
法使いの中には、長いことマグルの家系が続
いて、急にその子だけが魔法の力を持ったと
いう者もおるぞ…おまえの母さんを見ろ！母
さんの姉貴がどんな人間か見てみる！」

「それで、クィディッチって？」

「俺たちのスポーツだ。魔法族のスポーツだ
よ。マグルの世界じゃ、そう、サッカーとか
いうやつに似てると聞いた事があるな——誰
でもクィディッチの試合に夢中だ。箒に乗っ
て空中でゲームをやる。ボールは四つあって
……ルールを説明するのはちと難しいなあ」

「じゃ、スリザリンとハッフルパフって？」

「学校の寮の名前だ。四つあってな。ハッ
フルパフには劣等生が多いとみんなは言うが、
しかし……」

「僕、きっとハッフルパフだ」ハリーは落ち
込んだ。

「スリザリンよりはハッフルパフの方がまし
だ」ハグリッドの表情が暗くなった。

「悪の道に走った魔法使いや魔女は、みんな
スリザリン出身だ。『例のあの人』もそう
だ」

「ヴォル……あ、ごめん……『あの人』もホ
グワーツだったの？」

「昔々のことさ」(16)

次に教科書を買った。「フローリッシュ ア
ンド ブロッツ書店」の棚は、天井まで本がぎ
っしり積み上げられていた。敷石ぐらいの大
きな革製本、シルクの表紙で切手ぐらいの大
きさの本もあり、奇妙な記号ばかりの本があ
るかと思えば、何にも書いてない本もあっ

magic in 'em in a long line o' Muggles — look
at yer mum! Look what she had fer a sister!”

“So what is Quidditch?”

“It's our sport. Wizard sport. It's like —
like soccer in the Muggle world — everyone
follows Quidditch — played up in the air on
broomsticks and there's four balls — sorta
hard ter explain the rules.”

“And what are Slytherin and Hufflepuff?”

“School Houses. There's four. Everyone
says Hufflepuff are a lot o' duffers, but —”

“I bet I'm in Hufflepuff,” said Harry
gloomily.

“Better Hufflepuff than Slytherin,” said
Hagrid darkly. “There's not a single witch or
wizard who went bad who wasn't in Slytherin.
You-Know-Who was one.”

“Vol-, sorry — You-Know-Who was at
Hogwarts?”

“Years an' years ago,” said Hagrid. (16)

They bought Harry's school books in a shop
called Flourish and Blotts where the shelves
were stacked to the ceiling with books as large
as paving stones bound in leather; books the
size of postage stamps in covers of silk; books
full of peculiar symbols and a few books with
nothing in them at all. Even Dudley, who never
read anything, would have been wild to get his
hands on some of these. Hagrid almost had to
drag Harry away from *Curses and Counter-
curses (Bewitch Your Friends and Befuddle
Your Enemies with the Latest Revenges: Hair
Loss, Jelly-Legs, Tongue-Tying and Much,
Much More)* by Professor Vindictus Viridian.

“I was trying to find out how to curse

た。本など読んだことがないダドリーでさえ、夢中で触ったに違いないと思う本もいくつかあった。ハグリッドは、ヴィンディクタス ヴェリディアン著「呪いのかけ方、解き方（友人をうっとりさせ、最新の復讐方法で敵を困らせよう——ハゲ、クラゲ脚、舌もつれ、その他あの手この手——）」を読み耽っているハリーを、引きずるようにして連れ出さなければならなかった。

「僕、どうやってダドリーに呪いをかけたらいいか調べてたんだよ」

「それが悪いちゅうわけではないが、マグルの世界ではよっぽど特別な場合でないと魔法を使えんことになっておる。それにな、呪いなんておまえさんにはまだどれも無理だ。そのレベルになるにはもっとたーくさん勉強せんとな」

ハグリッドは「リストに錫の鍋と書いてあるだろが」と言って純金の大鍋も買わせてくれなかった。そのかわり、魔法薬の材料を計る秤は上等なのを一揃い買ったし、真鍮製の折畳み式望遠鏡も買った。次は薬問屋に入った。悪くなった卵と腐ったキャベツの混じったようなひどい匂いがしたが、そんなことは気にならないほどおもしろいところだった。ヌメヌメしたものが入った樽詰が床に立ち並び、壁には薬草や乾燥させた根、鮮やかな色の粉末などが入った瓶が並べられ、天井からは羽根の束、牙やねじ曲がった爪が糸に通してぶら下げられている。

カウンター越しにハグリッドが基本的な材料を注文している間、ハリーは、一本二十一ガリオンの銀色の一角獣の角や、小さな、黒いキラキラした黄金虫の目玉（一さじ五クヌート）をしげしげと眺めていた。

薬問屋から出て、ハグリッドはもう一度ハリーのリストを調べた。

「あとは杖だけだな……おお、そうだ、まだ誕生祝いを買ってやってなかったな」(17)

ハリーは顔が赤くなるのを感じた。

「そんなことしないでいいのに……」

「まあそう言うな、俺の気持ちなんだ。そう

Dudley.”

“I’m not sayin’ that’s not a good idea, but yer not ter use magic in the Muggle world except in very special circumstances,” said Hagrid. “An’ anyway, yeh couldn’ work any of them curses yet, yeh’ll need a lot more study before yeh get ter that level.”

Hagrid wouldn’t let Harry buy a solid gold cauldron, either (“It says pewter on yer list”), but they got a nice set of scales for weighing potion ingredients and a collapsible brass telescope. Then they visited the Apothecary, which was fascinating enough to make up for its horrible smell, a mixture of bad eggs and rotted cabbages. Barrels of slimy stuff stood on the floor; jars of herbs, dried roots, and bright powders lined the walls; bundles of feathers, strings of fangs, and snarled claws hung from the ceiling. While Hagrid asked the man behind the counter for a supply of some basic potion ingredients for Harry, Harry himself examined silver unicorn horns at twenty-one Galleons each and minuscule, glittery-black beetle eyes (five Knuts a scoop).

Outside the Apothecary, Hagrid checked Harry’s list again.

“Just yer wand left — oh yeah, an’ I still haven’t got yeh a birthday present.” (17)

Harry felt himself go red.

“You don’t have to —”

“I know I don’t have to. Tell yeh what, I’ll get yer animal. Not a toad, toads went outta fashion years ago, yeh’d be laughed at — an’ I don’ like cats, they make me sneeze. I’ll get yer an owl. All the kids want owls, they’re dead useful, carry yer mail an’ everythin’.”

だ。動物をやろう。ヒキガエルはだめだ。だ
いぶ前から流行遅れになっちゃる。笑われっ
ちまうからな.....猫、俺は猫は好かん。くし
ゃみが出るんでな。ふくろうを買ってやろ
う。子どもはみんなふくろうを欲しがるもん
だ。なんちゅうたって役に立つ。郵便とかを
運んでくれるし」

イーロップふくろう百貨店は、暗くてバタバ
タと羽音がし、宝石のように輝く目があちら
こちらでパチクリしていた。二十分後、二人
は店から出てきた。ハリーは大きな鳥籠を下
げている。籠の中では、雪のように白い美し
いふくろうが、羽根に頭を突っ込んでぐっす
り眠っている。ハリーは、まるでクィレル教
授のようにどもりながら何度もお礼を言っ
た。

「礼はいらん」ハグリッドはぶっきらぼうに
言った。

「ダーズリーの家ではほとんどプレゼントを
もらうことはなかったんだろうな。あとはオ
リバンダーの店だけだ.....杖はここにかぎ
る。杖のオリバンダーだ。最高の杖を持たに
ゃいかん」

魔法の杖.....これこそハリーが本当に欲しか
った物だ。

最後の買い物の店は暗くてみすばらしかつ
た。剥がれかかった金色の文字で、扉にオリ
バンダーの店——紀元前三八二年創業高級杖
メーカーと書いてある。埃っぽいショーウィ
ンドウには、色褪せた紫色のクッションに、
杖が一本だけ置かれていた。

中に入るとどこか奥のほうでチリンチリンと
ベルが鳴った。小さな店内に古くさい椅子が
一つだけ置かれていて、ハグリッドはそれに
腰掛けて待った。ハリーは妙なことに、規律
の厳しい図書館にいるような気がした。ハリ
ーは、新たに湧いてきたたくさんの質問をグ
ットのみ込んで、天井近くまで整然と積み重
ねられた何千という細長い箱の山を見てい
た。なぜか背中がゾクゾクした。埃と静けさ
そのものが、密かな魔力を秘めているようだ
った。

Twenty minutes later, they left Eeylops Owl
Emporium, which had been dark and full of
rustling and flickering, jewel-bright eyes.
Harry now carried a large cage that held a
beautiful snowy owl, fast asleep with her head
under her wing. He couldn't stop stammering
his thanks, sounding just like Professor
Quirrell.

“Don' mention it,” said Hagrid gruffly.
“Don' expect you've had a lotta presents from
them Dursleys. Just Ollivanders left now —
only place fer wands, Ollivanders, and yeh
gotta have the best wand.”

A magic wand ... this was what Harry had
been really looking forward to.

The last shop was narrow and shabby.
Peeling gold letters over the door read
Ollivanders: Makers of Fine Wands since
382b.c. A single wand lay on a faded purple
cushion in the dusty window.

A tinkling bell rang somewhere in the
depths of the shop as they stepped inside. It
was a tiny place, empty except for a single,
spindly chair that Hagrid sat on to wait. Harry
felt strangely as though he had entered a very
strict library; he swallowed a lot of new
questions that had just occurred to him and
looked instead at the thousands of narrow
boxes piled neatly right up to the ceiling. For
some reason, the back of his neck prickled. The
very dust and silence in here seemed to tingle
with some secret magic.

“Good afternoon,” said a soft voice. Harry
jumped. Hagrid must have jumped, too,
because there was a loud crunching noise and
he got quickly off the spindly chair.

An old man was standing before them, his

「いらっしやいませ」

柔らかな声がした。ハリーは跳び上がった。ハグリッドも跳び上がったに違いない。古い椅子がバキバキと大きな音をたて、ハグリッドはあわてて華奢な椅子から立ち上がった。目の前に老人が立っていた。店の薄明かりの中で、大きな薄い色の目が、二つの月のように輝いている。

「こんにちは」ハリーがぎこちなく挨拶した。(18)

「おお、そうじゃ」と老人が言った。

「そうじゃとも、そうじゃとも。まもなくお目にかかれると思ってましたよ、ハリー ポッターさん」

ハリーのことをもう知っている。

「お母さんと同じ目をしていなさる。あの子がここに来て、最初の杖を買っていったのがほんの昨日のことのようじゃ。あの杖は二十六センチの長さ。柳の木でできていて、振りやすい、妖精の呪文にはぴったりの杖じゃった」

オリバンダー老人はさらにハリーに近寄った。ハリーは老人が瞬きしてくれたらいいのと思った。銀色に光る目が少し気味悪かったのだ。

「お父さんの方はマホガニーの杖が気に入られてな。二十八センチのよくしなる杖じゃった。どれより力があって変身術には最高じゃ。いや、父上が気に入ったと言うたが.....実はもちろん、杖の方が持ち主の魔法使いを選ぶのじゃよ」

オリバンダー老人が、ほとんど鼻と鼻がくっつくほどに近寄ってきたので、ハリーには自分の姿が老人の霧のような瞳の中に映っているのが見えた。

「それで、これが例の.....」

老人は白く長い指で、ハリーの額の稲妻型の傷跡にふれた。

「悲しいことに、この傷をつけたのも、わしの店で売った杖じゃ」静かな言い方だった。

wide, pale eyes shining like moons through the gloom of the shop.

“Hello,” said Harry awkwardly. (18)

“Ah yes,” said the man. “Yes, yes. I thought I’d be seeing you soon. Harry Potter.” It wasn’t a question. “You have your mother’s eyes. It seems only yesterday she was in here herself, buying her first wand. Ten and a quarter inches long, swishy, made of willow. Nice wand for charm work.”

Mr. Ollivander moved closer to Harry. Harry wished he would blink. Those silvery eyes were a bit creepy.

“Your father, on the other hand, favored a mahogany wand. Eleven inches. Pliable. A little more power and excellent for transfiguration. Well, I say your father favored it — it’s really the wand that chooses the wizard, of course.”

Mr. Ollivander had come so close that he and Harry were almost nose to nose. Harry could see himself reflected in those misty eyes.

“And that’s where ...”

Mr. Ollivander touched the lightning scar on Harry’s forehead with a long, white finger.

“I’m sorry to say I sold the wand that did it,” he said softly. “Thirteen-and-a-half inches. Yew. Powerful wand, very powerful, and in the wrong hands ... well, if I’d known what that wand was going out into the world to do. ...”

He shook his head and then, to Harry’s relief, spotted Hagrid.

“Rubeus! Rubeus Hagrid! How nice to see you again. ... Oak, sixteen inches, rather

「三十四センチもあってな。イチイの木でできた強力な杖じゃ。とても強いが、間違っただけの手に……そう、もしあの杖が世の中に出て、何をするのかわしが知っておればのう……」

老人は頭を振り、そして、ハグリッドに気づいたので、ハリーはほっとした。

「ルビウス！ ルビウス ハグリッドじゃないか！ また会えて嬉しいよ……四十一センチの櫟の木。よく曲がる。そうじゃったな」

「ああ、じいさま。そのとおりです」

「いい杖じゃった。あれは。じゃが、おまえさんが退学になった時、真っ二つに折られてしもうたのじゃったな？」

オリバンダー老人は急に陰しい口調になった。

「いや……あの、祈られました。はい」
ハグリッドは足をモジモジさせながら答えた。

「でも、まだ折れた杖を持っています」

ハグリッドは威勢よく言った。

「じゃが、まさか使ってはおるまいの？」オリバンダー老人はピシヤリと言った。

「とんでもない」

ハグリッドはあわてて答えたが、そう言いながらピンクの傘の柄をギュッと強く握りしめたのをハリーは見逃さなかった。

「ふーむ」

オリバンダー老人は探るような目でハグリッドを見た。

「さて、それではポッターさん。拝見しましょうか」

老人は銀色の目盛りの入った長い巻尺をポケットから取り出した。

「どちらが杖腕ですか？」(19)

「あ、あの、僕、右利きです」

「腕を伸ばして。そうそう」

老人はハリーの肩から指先、手首から肘、肩

bendy, wasn't it?"

"It was, sir, yes," said Hagrid.

"Good wand, that one. But I suppose they snapped it in half when you got expelled?" said Mr. Ollivander, suddenly stern.

"Er — yes, they did, yes," said Hagrid, shuffling his feet. "I've still got the pieces, though," he added brightly.

"But you don't *use* them?" said Mr. Ollivander sharply.

"Oh, no, sir," said Hagrid quickly. Harry noticed he gripped his pink umbrella very tightly as he spoke.

"Hmmm," said Mr. Ollivander, giving Hagrid a piercing look. "Well, now — Mr. Potter. Let me see." He pulled a long tape measure with silver markings out of his pocket. "Which is your wand arm?" (19)

"Er — well, I'm right-handed," said Harry.

"Hold out your arm. That's it." He measured Harry from shoulder to finger, then wrist to elbow, shoulder to floor, knee to armpit and round his head. As he measured, he said, "Every Ollivander wand has a core of a powerful magical substance, Mr. Potter. We use unicorn hairs, phoenix tail feathers, and the heartstrings of dragons. No two Ollivander wands are the same, just as no two unicorns, dragons, or phoenixes are quite the same. And of course, you will never get such good results with another wizard's wand."

Harry suddenly realized that the tape measure, which was measuring between his nostrils, was doing this on its own. Mr. Ollivander was flitting around the shelves, taking down boxes.

から床、膝から脇の下、頭の周り、と寸法を採った。測りながら老人は話を続けた。

「ポッターさん。オリバンダーの杖は一本一本、強力な魔力を持った物を芯に使っております。一角獣のたてがみ、不死鳥の尾の羽根、ドラゴンの心臓の琴線。一角獣も、ドラゴンも、不死鳥もみなそれぞれに違うのじゃから、オリバンダーの杖には一つとして同じ杖はない。もちろん、他の魔法使いの杖を使っても、決して自分の杖ほどの力を出せないわけじゃ」

ハリーは巻尺が勝手に鼻の穴の間を測っているのにハッと気がついた。オリバンダー老人は棚の間を飛び回って、箱を取り出していた。

「もうよい」と言うと、巻尺は床の上に落ちて、クシャクシャと丸まった。

「では、ポッターさん。これをお試しいたさい。ぶなの木にドラゴンの心臓の琴線。二十三センチ、良質でしなりがよい。手に取って、振ってごらんないさい」

ハリーは杖を取り、なんだか気はずかしく思いながら杖をちょっと振ってみた。オリバンダー老人はあっという間にハリーの手からその杖をもぎ取ってしまった。

「楓に不死鳥の羽根。十八センチ、振り応えがある。どうぞ」

ハリーは試してみた……しかし、振り上げるか上げないうちに、老人がひったくってしまった。(20)

「だめだ。いかん——次は黒檀と一角獣のたてがみ。二十二センチ、バネのよう。さあ、どうぞ試してください」

ハリーは、次々と試してみた。いったいオリバンダー老人は何を期待しているのかさっぱりわからない。試し終わった杖の山が古い椅子の上にだんだん高く積み上げられてゆく。それなのに、棚から新しい杖を下ろすたびに、老人はますます嬉しそうな顔をした。

「難しい客じゃの。え？ 心配なさるな。必ずピッタリ合うのをお探ししますでな。……さ

“That will do,” he said, and the tape measure crumpled into a heap on the floor. “Right then, Mr. Potter. Try this one. Beechwood and dragon heartstring. Nine inches. Nice and flexible. Just take it and give it a wave.”

Harry took the wand and (feeling foolish) waved it around a bit, but Mr. Ollivander snatched it out of his hand almost at once.

“Maple and phoenix feather. Seven inches. Quite whippy. Try —”

Harry tried — but he had hardly raised the wand when it, too, was snatched back by Mr. Ollivander. (20)

“No, no — here, ebony and unicorn hair, eight and a half inches, springy. Go on, go on, try it out.”

Harry tried. And tried. He had no idea what Mr. Ollivander was waiting for. The pile of tried wands was mounting higher and higher on the spindly chair, but the more wands Mr. Ollivander pulled from the shelves, the happier he seemed to become.

“Tricky customer, eh? Not to worry, we’ll find the perfect match here somewhere — I wonder, now — yes, why not — unusual combination — holly and phoenix feather, eleven inches, nice and supple.”

Harry took the wand. He felt a sudden warmth in his fingers. He raised the wand above his head, brought it swishing down through the dusty air and a stream of red and gold sparks shot from the end like a firework, throwing dancing spots of light on to the walls. Hagrid whooped and clapped and Mr. Ollivander cried, “Oh, bravo! Yes, indeed, oh,

て、次はどうするかな.....おお、そうじゃ.....めったにない組わせじゃが、柊と不死鳥の羽根、二十八センチ、良質でしなやか」

ハリーは杖を手にとった。急に指先が暖かくなった。杖を頭の上まで振り上げ、埃っぽい店内の空気を切るようにヒュッと振り下ろした。すると、杖の先から赤と金色の火花が火花のように流れ出し、光の玉が踊りながら壁に反射した。ハグリッドは「オーッ」と声を上げて手を叩き、オリバンダー老人は「ブラボー！」と叫んだ。

「すばらしい。いや、よかった。さて、さて、さて.....不思議なこともあるものよ.....まったくもって不思議な.....」

老人はハリーの杖を箱に戻し、茶色の紙で包みながら、まだブツブツと繰り返していた。

「不思議じゃ.....不思議じゃ.....」

「あのう。何がそんなに不思議なんですか」とハリーが聞いた。

オリバンダー老人は淡い色の目でハリーをジッと見た。

「ポッターさん。わしは自分の売った杖はすべて覚えておる。全部じゃ。あなたの杖に入っている不死鳥の羽根はな、同じ不死鳥が尾羽根をもう一枚だけ提供した.....たった一枚だけじゃが。あなたがこの杖を持つ運命にあったとは、不思議なことじゃ。兄弟羽が.....なんと、兄弟杖がその傷を負わせたというのに.....」

ハリーは息をのんだ。

「さよう。三十四センチのイチイの木じゃった。こういうことが起こるとは、不思議なものじゃ。杖は持ち主の魔法使いを選ぶ。そういうことじゃ.....。ポッターさん、あなたはきっと偉大なことをなさるにちがいない.....。『名前を言ってはいけないあの人』もある意味では、偉大なことをしたわけじゃ.....恐ろしいことじゃったが、偉大には違いない」

ハリーは身震いした。オリバンダー老人があまり好きになれない気がした。杖の代金に七

very good. Well, well, well ... how curious ... how very curious ...”

He put Harry's wand back into its box and wrapped it in brown paper, still muttering, “Curious ... curious ...”

“Sorry,” said Harry, “but *what's* curious?”

Mr. Ollivander fixed Harry with his pale stare.

“I remember every wand I've ever sold, Mr. Potter. Every single wand. It so happens that the phoenix whose tail feather is in your wand, gave another feather — just one other. It is very curious indeed that you should be destined for this wand when its brother — why, its brother gave you that scar.”

Harry swallowed.

“Yes, thirteen-and-a-half inches. Yew. Curious indeed how these things happen. The wand chooses the wizard, remember. ... I think we must expect great things from you, Mr. Potter. ... After all, He-Who-Must-Not-Be-Named did great things — terrible, yes, but great.”

Harry shivered. He wasn't sure he liked Mr. Ollivander too much. He paid seven gold Galleons for his wand, and Mr. Ollivander bowed them from his shop. (21)

The late afternoon sun hung low in the sky as Harry and Hagrid made their way back down Diagon Alley, back through the wall, back through the Leaky Cauldron, now empty Harry didn't speak at all as they walked down the road; he didn't even notice how much people were gawking at them on the Underground, laden as they were with all their

ガリオンを支払い、オリバンダー老人のお辞儀に送られて二人は店を出た。(21)

夕暮近くの太陽が空に低くかかっていた。ハリーとハグリッドはダイアゴン横丁を、元来た道へと歩き、壁を抜けて、もう人気のなくなった「漏れ鍋」に戻った。ハリーは黙りこくっていた。変な形の荷物をどっさり抱え、膝の上で雪のように白いふくろうが眠っている格好のせいで、地下鉄の乗客が哑然として自分のことを見つめていることにハリーはまったく気づかなかった。パディントン駅で地下鉄を降り、エスカレーターで駅の構内に出た。ハグリッドに肩を叩かれて、ハリーはやっと自分がどこにいるのかに気づいた。

「電車が出るまで何か食べる時間があるぞ」ハグリッドが言った。

ハグリッドはハリーにハンバーガーを買ってやり、二人はプラスチックの椅子に座って食べた。ハリーは周りを眺めた。なぜかすべてがちぐはぐに見える。

「大丈夫か？ なんだかずいぶん静かだが」とハグリッドが声をかけた。

ハリーは何と説明すればよいかわからなかった。こんなにすばらしい誕生日は初めてだった……それなのに……ハリーは言葉を探すようにハンバーガーをかじった。

「みんなが僕のことを特別だって思ってる」ハリーはやっと口を開いた。

「『漏れ鍋』のみんな、クィレル先生も、オリバンダーさんも……でも、僕、魔法のことは何も知らない。それなのに、どうして僕に偉大なことを期待できる？ 有名だって言うけれど、何が僕を有名にしたかさえ覚えていないだよ。ヴォル……あ、ごめん……僕の両親が死んだ夜だけど、僕、何が起こったのかも覚えていない」

ハグリッドはテーブルのむこう側から身を乗り出した。モジャモジャのひげと眉毛の奥に、やさしい笑顔があった。

「ハリー、心配するな。すぐに様子がわかってくる。みんながホグワーツで一から始める

funny-shaped packages, with the snowy owl asleep in its cage on Harry's lap. Up another escalator, out into Paddington station; Harry only realized where they were when Hagrid tapped him on the shoulder.

“Got time fer a bite to eat before yer train leaves,” he said.

He bought Harry a hamburger and they sat down on plastic seats to eat them. Harry kept looking around. Everything looked so strange, somehow.

“You all right, Harry? Yer very quiet,” said Hagrid.

Harry wasn't sure he could explain. He'd just had the best birthday of his life — and yet — he chewed his hamburger, trying to find the words.

“Everyone thinks I'm special,” he said at last. “All those people in the Leaky Cauldron, Professor Quirrell, Mr. Ollivander ... but I don't know anything about magic at all. How can they expect great things? I'm famous and I can't even remember what I'm famous for. I don't know what happened when Vol-, sorry — I mean, the night my parents died.”

Hagrid leaned across the table. Behind the wild beard and eyebrows he wore a very kind smile.

“Don' you worry, Harry. You'll learn fast enough. Everyone starts at the beginning at Hogwarts, you'll be just fine. Just be yerself. I know it's hard. Yeh've been singled out, an' that's always hard. But yeh'll have a great time at Hogwarts — I did — still do, 'smatter of fact.”

Hagrid helped Harry on to the train that

んだよ。大丈夫。ありのままでええ。そりゃ大変なのはわかる。おまえさんは選ばれたんだ。大変なことだ。だがな、ホグワーツは、楽しい。俺も楽しかった。今も実は楽しいよ」

ハグリッドは、ハリーがダーズリー家に戻る電車に乗り込むのを手伝った。

「ホグワーツ行きの切符だ」

ハグリッドは封筒を手渡した。

「九月一日——キングズ クロス駅発——全部切符に書いてある。ダーズリーのところでまずいことがあったら、おまえさんのふくろうに手紙を持たせて寄こしな。ふくろうが俺のいるところを探し出してくれる。……じゃあな。ハリー。またすぐ会おう」

電車が走り出した。ハリーはハグリッドの姿が見えなくなるまで見ていたかった。座席から立ち上がり、窓に鼻を押しつけて見ていたが、瞬きをしたとたん、ハグリッドの姿は消えていた。

would take him back to the Dursleys, then handed him an envelope.

“Yer ticket fer Hogwarts,” he said. “First o’ September — King’s Cross — it’s all on yer ticket. Any problems with the Dursleys, send me a letter with yer owl, she’ll know where to find me. ... See yeh soon, Harry.”

The train pulled out of the station. Harry wanted to watch Hagrid until he was out of sight; he rose in his seat and pressed his nose against the window, but he blinked and Hagrid had gone.